

# ¡CONOCE TUS DERECHOS! POZNAJ TWOJE PRAWA!

## ¡MEJORA TU CASTELLANO! POLEPSZYĆ TWÓJ HISPZAŃSKI!

¡MATERIAL BILINGÜE PARA ESTUDIANTES DE ESPAÑOL O POLACO Y  
PARA TODOS/AS LOS/AS TRABAJADORES/AS!

MATERIAL DWUJĘZYCZNY DLA STUDENTÓW HISPZAŃSKIEGO LUB  
POLSKIEGO I DLA WSZYSTKICH PRACOWNIKÓW!

### Słownictwo kluczowe - Vocabulario importante

trabajo fijo – **praca stała**  
trabajo temporal – **praca tymczasowa**  
contratos basura – **umowy śmieciowe**  
sindicato – **związek**  
recortes – **cięcia**  
despedir – **zwolnić**  
despido – **zwolnienie**  
readmisión – **przywrócenie do pracy**  
cesión ilegal – **nielegalnie zlecena praca (przez firmę zewnętrzną)**  
autónomo – **samozatrudniony**  
huelga – **strajk**  
huelguista – **strajkujący**  
apoyo mutuo – **pomoc wzajemna**  
CNT (Confederación Nacional del Trabajo) – **Krajowa Konfederacja Pracy**  
AIT (Asociación Internacional de los Trabajadores) – **Międzynarodowe Stowarzyszenie Pracowników**

**NO MÁS RECORTES EN LAS BIBLIOTECAS  
POR LA READMISIÓN DE LOS/AS DESPEDIDOS/AS  
¡CONTRATACIÓN FIJA Y DIRECTA!**

En Septiembre de 2010, nuestros/as compañeros/as de la CNT-AIT España en Madrid iniciaron un conflicto contra la Biblioteca Nacional de España por la readmisión de tres compañeras despedidas de esta institución por denunciar su situación de cesión ilegal.

En la Biblioteca Nacional, hay más de 400 trabajadores/as subcontratados/as. En general, los/as trabajadores/as subcontratados/as cobran menos que los fijos y no tienen los mismos beneficios. Por ejemplo, una de las trabajadoras despedidas por su actividad sindical ganaba 19000 euros al año, pero la Biblioteca Nacional pagaba 54000 euros a una empresa intermediaria por la trabajadora.

En las bibliotecas públicas de España, la CONTRATACIÓN DIRECTA del personal supondría un ahorro de millones de euros en los presupuestos públicos.

El 4 de febrero habrá protestas de bibliotecarios en muchos países de Europa. Protestan contra los recortes en la financiación de las bibliotecas públicas. Muchos de estos recortes afectan a los/as trabajadores/as. Al mismo tiempo, en instituciones como la Biblioteca Nacional de España, se está desviando mucho dinero a empresas privadas que cobran mucho dinero por sus servicios como intermediarios.



Manifestación en Madrid.

Manifestacja w Madrycie.

**DOŚĆ CIĘĆ W BIBLIOTEKACH  
ZA PRZYWRÓCENIEM DO PRACY ZWOLNIANYCH  
STAŁE I BEZPOŚREDNIE ZATRUDNIENIE!**

We wrześniu 2010, nasi koledzy z CNT-AIT w Madrycie w Hiszpanii rozpoczęli konflikt przeciw Bibliotece Narodowej o przywrócenie do pracy trzech kolegów zwolnionych przez tę instytucję. Zostali oni zwolnieni za to, że zgłosili, że są zatrudnieni nielegalnie jako pracownicy zewnętrzeni.

W Bibliotece Narodowej jest ponad 400 pracowników pracujących za pośrednictwem zewnętrznych firm. Ogólnie, pracownicy zewnętrzeni zarabiają mniej niż pracownicy zatrudnieni bezpośrednio i nie mają takich samych świadczeń. Na przykład, jedna z pracownic, która została zwolniona za działalność związkową zarabiała 19 tys. euro rocznie. Jednak Biblioteka Narodowa płaciła 54 tys. euro rocznie firmie, która pośredniczyła w zatrudnieniu.

W bibliotekach publicznych w Hiszpanii, zatrudnienie pracowników bezpośrednio oznaczałoby oszczędności w wysokości milionów euro w publicznym budżecie.

W dniu 4 lutego odbędą się protesty bibliotekarzy w wielu krajach Europy. Pracownicy protestują przeciw cięciom w finansowaniu bibliotek publicznych. Wiele z tych cięć ma wpływ na pracowników. W tym samym czasie, instytucje takie jak Biblioteka Narodowa Hiszpanii przekazują ogromne sumy pieniędzy na rzecz prywatnych firm, które pobierają wysokie opłaty za pośredniczenie w dostarczaniu pracowników.

Los sindicatos de la AIT apoyan las acciones de nuestros/as compañeros/as en España, que están luchando para mejorar sus condiciones de trabajo en la Biblioteca Nacional y conseguir un trabajo fijo y digno para todos/as los trabajadores/as. Exigen también la readmisión de las trabajadoras despedidas.

### **¿QUÉ ES LA CESIÓN ILEGAL DE TRABAJADORES/AS?**

Existen varios tipos de cesión ilegal. La cesión ilegal de trabajadores/as ocurre, por ejemplo, cuando hay un “contrato de servicios” ficticio y lo que realmente están ocultando es una cesión de trabajadores/a. O puede ser que la empresa que cede trabajadores/as no sea una empresa verdadera, sino una empresa que existe solamente para celebrar un contrato con la empresa usuaria. Estas empresas no son agencias de trabajo normales y no están reguladas como las empresas de trabajo temporal (ETTs).

Aunque hay algunas diferencias entre las leyes en España y Polonia, el problema es el mismo.

Los/as trabajadores/as cedidos/as ilegalmente tienen menos beneficios y derechos. En España, la CNT está luchando contra la cesión ilegal. El Sindicato de Oficios Varios de Madrid ha preparado más información práctica sobre la cesión ilegal: podéis leerlo aquí: [sovmadrid.cnt.es/noticia/sobre-la-cesion-ilegal-de-trabajadores](http://sovmadrid.cnt.es/noticia/sobre-la-cesion-ilegal-de-trabajadores) o descargar el PDF aquí: [zsp.net.pl/cesion-ilegal](http://zsp.net.pl/cesion-ilegal)

En Polonia también tenemos un gran problema con este tipo de empleo. La ZSP-AIT (Unión de Sindicalistas de Polonia) también está luchando contra la cesión ilegal; por ejemplo, en la multinacional farmacéutica Roche donde usan empresas ficticias y no reguladas por ley para evitar el empleo directo. Hay muchos/as trabajadores/as en esta empresa que tienen una relación laboral según la ley y deben tener todos los beneficios de los contratos fijos. Los/as trabajadores/as cedidos/as no tienen vacaciones pagadas, baja por enfermedad, maternidad o paternidad, pagan la seguridad social por sí mismos y pueden ser fácilmente despedidos/as, sin notificación o indemnización.

Véase: [roche.zsp.net.pl](http://roche.zsp.net.pl). Para más información sobre tus derechos legales, los derechos de los/as trabajadores/as temporales, los problemas con los contratos basura y los falsos autónomos en polaco, véase la página de la ZSP en la sección „Prawo pracy” (Ley laboral)

### **¿TRABAJO TEMPORAL O FIJO?**

Tanto la CNT como la ZSP luchan para la autoorganización de los/as trabajadores/as temporales. En España, como en Polonia, vemos mucha incidencia de abusos contra los/as trabajadores/as temporales. En muchos casos, son empleados por mucho tiempo en una empresa usuaria y deberían ser empleados directamente por esta empresa. Los/as trabajadores/as temporales muchas veces hacen el mismo trabajo que otros/as trabajadores/as, pero tienen peores condiciones de trabajo y no tienen estabilidad de empleo.

Związki zrzeszone w MSP (Międzynarodowe Stowarzyszenie Pracowników) wspierają akcje kolegów w Hiszpanii którzy walczą o polepszenie swoich warunków pracy w Bibliotece Narodowej i o przyznanie im stałej umowy i godnych warunków pracy. Domagają się także przywrócenia do pracy zwolnionych pracowników.

### **CZYM JEST NIELEGALNIE ZLECANIE PRACY FIRMOM ZEWNETRZNYM?**

Istnieją różne rodzaje zlecania pracy firmom zewnętrznym. Nielegalne zlecenie pracy zdarza się, np. kiedy jest fikcyjna umowa zlecenia i tak naprawdę istnieje stosunek pracy. Zdarza się też tak, że firma, która dostarcza pracowników nie jest prawdziwą firmą, tylko firmą „krzak”, która istnieje tylko po to, aby zawierać kontrakty z firmą użytkownikiem. Takie firmy nie są normalnymi agencjami pracy i nie dotyczą ich regulacje odnoszące się do agencji pracy tymczasowej.

Choć są różnice pomiędzy prawem w Hiszpanii i w Polsce, problem jest ten sam.

Pracownicy udostępniani z pominięciem prawa mają mniej świadczeń i praw. W Hiszpanii, CNT walczy przeciw nielegalnemu zlecaniu pracy. Związek Różnych Zawodów w Madrycie przygotował więcej informacji na temat nielegalnego zlecenia pracy. Materiały możesz przeczytać tu: [sovmadrid.cnt.es/noticia/sobre-la-cesion-ilegal-de-trabajadores](http://sovmadrid.cnt.es/noticia/sobre-la-cesion-ilegal-de-trabajadores) lub tu (w formacie PDF): [zsp.net.pl/cesion-ilegal](http://zsp.net.pl/cesion-ilegal)

W Polsce także mamy duży problem z takim rodzajem zatrudnienia. ZSP-MSP (Związek Syndykalistów Polski, Międzynarodowe Stowarzyszenie Pracowników) także walczy przeciw nielegalnemu zlecaniu pracy przez zewnętrzne firmy, jak np. w międzynarodowej korporacji Roche, gdzie korzysta się z fikcyjnych firm które w sposób nie uregulowany prawnie pozwalają uniknąć bezpośredniego zatrudnienia. Wielu pracowników w tej firmie nie ma prawnie uznanej umowy o pracę, choć świadczy stosunek pracy i w związku z tym przysługują im wszystkie świadczenia, które przysługują pracownikom na umowę o pracę. Pracownicy „samozatrudnieni” nie mają płatnego urlopu, zwolnień chorobowych, urlopu macierzyńskiego lub tacierzyńskiego, sami muszą płacić składki do ZUS-u i mogą zostać łatwo zwolnieni bez okresu wypowiedzenia i odprawy.

Zobacz: [roche.zsp.net.pl](http://roche.zsp.net.pl) Więcej informacji o Twoich prawach, prawach pracowników tymczasowych, problemach z umowami śmieciowymi i fikcyjnym samozatrudnieniu w jęz. Polskim na stronie ZSP w sekcji „Prawo pracy”.

### **PRACA TYMCZASOWA LUB STAŁA?**

Zarówno CNT jak i ZSP walczą o samoorganizację pracowników tymczasowych. W Hiszpanii jak i w Polsce, ma miejsce wiele nadużyć przeciw pracownikom tymczasowym. W wielu przypadkach, pracują oni długo w firmach pracodawców-użytkowników i powinni być zatrudnieni bezpośrednio przez firmę. Pracownicy często

## LA HUELGA DE LOS TRABAJADORES DE EULEN-ABB

En España, un grupo de trabajadores/as de la fábrica ABB en Córdoba está en huelga desde el 28 de noviembre. Ellos fueron trabajadores/as de la empresa EULEN en la fábrica de la multinacional ABB. Son trabajadores/as muy cualificados, con mucha experiencia. Muchos/as de ellos/as trabajaron en la fábrica muchos años, pero sufrían discriminación porque no estaban contratados/as directamente por la fábrica. Se organizaron en sindicatos para mejorar sus condiciones de trabajo. Uno de los sindicatos es la CNT.

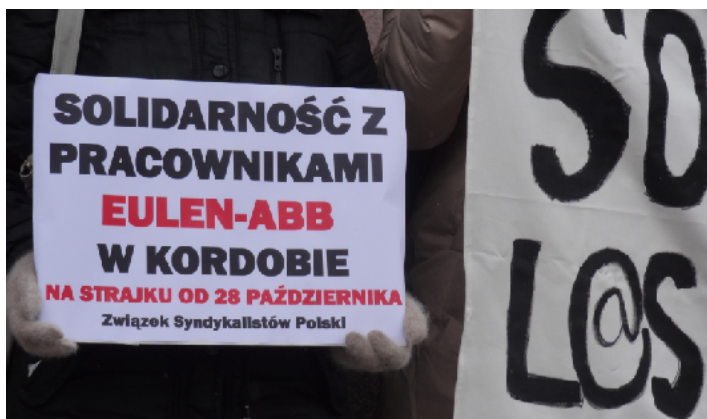


Esto no le gustó a la empresa, que prefiere tener una plantilla menos organizada y peor pagada. ABB tomó represalias y crearon nuevos problemas contra los/as trabajadores/as. En Noviembre los/as trabajadores/as convocaron huelga. ABB decidió romper su contrato con EULEN y emplear trabajadores/as nuevos desde la ETT EUROCCN, parte del grupo ADECCO.

Los/as trabajadores/as consideran que esto es una violación de su derecho a la huelga y mantienen su presencia en frente de la puertas de la fábrica. Organizaron manifestaciones y los sindicatos de la AIT organizaron protestas de solidaridad en varios países, frente a las oficinas de ABB y ADECCO, incluso aquí en Polonia. Aún así todos/as los/as huelguistas fueron despedidos. El 3 de febrero habrá una gran manifestación en Córdoba y el 6 de febrero los/as huelguistas van a juicio para defender sus derechos.

Para conocer más sobre estas luchas o vuestros derechos, visitad las páginas web de la CNT o la ZSP. [www.cnt.es](http://www.cnt.es) [zsp.net.pl](http://zsp.net.pl)

## POR LA SOLIDARIDAD INTERNACIONAL Y EL APOYO MUTUO



wykonywają dokładnie taką samą pracę jak inni pracownicy, ale mają gorze warunki pracy i nie mają pewności zatrudnienia.



## STRAJK PRACOWNIKÓW EULEN-ABB

W Hiszpanii, grupa pracowników z fabryki ABB w Kordobie prowadzi strajk od 28 października. Byli pracownikami firmy EULEN w fabryce międzynarodowej korporacji ABB. Są to pracownicy bardzo wykwalifikowani i z dużym doświadczeniem. Wiele z nich pracowało w fabryce przez wiele lat, ale byli dyskryminowani ponieważ nie byli zatrudnieni bezpośrednio przez fabrykę. Organizowali się w związki zawodowe, aby polepszyć swoje warunki pracy. Jednym z tych związków jest CNT.

To nie spodobało się firmie, która woli mieć pracowników, którzy się nie organizują i zarabiają mniej. ABB poddał pracowników represjom. W październiku, pracownicy postanowili zastrajkować. ABB postanowiło zerwać kontrakt z agencją EULEN i zatrudnić nowych pracowników przez agencję pracy tymczasowej EUROCCN, która stanowi część grupy ADECCO.

Pracownicy uważają, że stanowi to naruszenie do ich prawa do strajku i rozpoczęli stały protest przed bramą fabryki. Zorganizowali manifestację, a związki stowarzyszone w MSP zorganizowały protesty solidarnościowe w różnych krajach, przed biurami ABB i ADECCO, także tu w Polsce. Mimo to, wszyscy strajkujący zostali zwolnieni. W dniu 3 lutego odbędzie się duża manifestacja w Kordobie, a 6 lutego strajkujący idą do sądu, aby bronić swoich praw.

Aby dowiedzieć się więcej o tej walce i o własnych prawach, zajrzyj na strony CNT lub ZSP. [www.cnt.es](http://www.cnt.es) [zsp.net.pl](http://zsp.net.pl)

## ZA MIĘDZYNARODOWĄ SOLIDARNOŚCIĄ I POMOCĄ WZAJEMNĄ



# **STOP CIĘCIOM W BIBLIOTEKACH PUBLICZNYCH!**

**SOLIDARNOŚĆ Z PRACOWNIKAMI**

**ZWIĄZEK SYNDYKALISTÓW POLSKI  
I KRAJOWA KONFEDERACJA PRACY**



## **Preguntas para discusión:**

- ¿Qué diferencias hay entre el trabajo fijo y el trabajo temporal?
- ¿Cuáles pueden ser las consecuencias del empleo temporal de larga duración?
- ¿En qué industrias se aprecia mucho el trabajo temporal?
- ¿Cuáles son los problemas para la organización de los/as trabajadores/as temporales?
- ¿Por qué no hay mucha presencia de los sindicatos entre los/as trabajadores/as temporales?
- ¿Cuáles son las ventajas de una organización internacional para los/as trabajadores/as?

## **Pytania do dyskusji:**

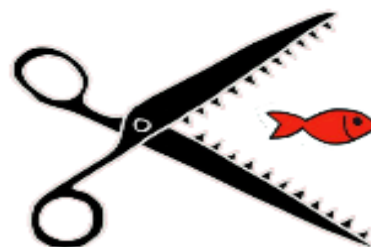
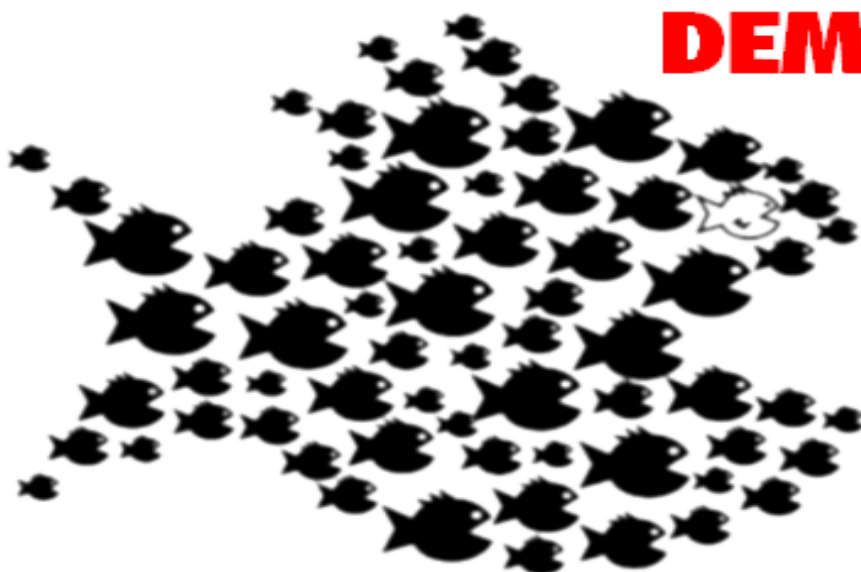
- Jakie są różnice między pracą stałą i pracą tymczasową?
- Jakie mogą być konsekwencje pracy tymczasowej w długim okresie czasu?
- W których branżach jest dużo pracy tymczasowej?
- Jakie problemy w organizowaniu się napotykają pracownicy tymczasowi?
- Dlaczego nie ma wielu związków zrzeszających pracowników tymczasowych?
- Jakie korzyści przynosi pracownikom organizacja międzynarodowa?

## **DEMONSTRACJA**

**31 MARCA**

**PL. ZAMKOWY**

**GODZ. 13:00**



## **RAZEM PRZECIW CIĘCIOM SOCJALNYM!**